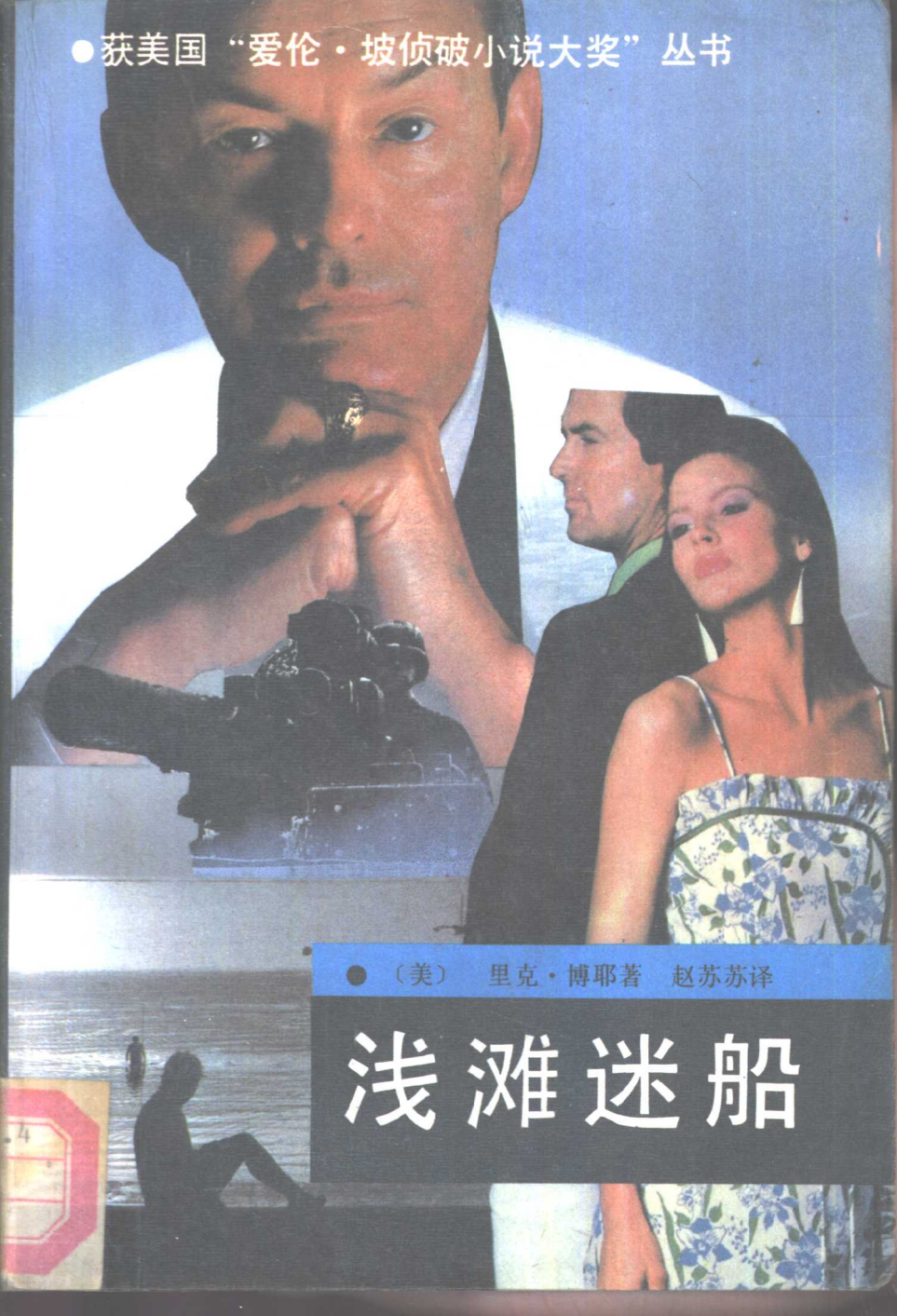


● 获美国“爱伦·坡侦破小说大奖”丛书

● (美) 里克·博耶著 赵苏苏译

浅滩迷船



获美国爱伦·坡侦破小说奖丛书

浅滩谜船

〔美〕里克·博耶 著
赵苏苏 译

群众出版社

一九九〇年·北京

Rick Boyer
BILLINGSGATE SHOAL

根据 Houghton Mifflin Company 版译出

浅滩谜船

〔美〕里克·博耶 著
赵苏苏 译

*

责任编辑：叶云珠

群众出版社出版 新华书店北京发行所经销
河北香河县第二印刷厂印刷

787×1092 毫米 32 开本 11.25 印张 232 千字
1990 年 9 月第一版 1990 年 9 月第一次印刷

ISBN 7-5014-0586-4/I·170 定价：4.90 元

印数：00001—16800 册

内 容 简 介

亚当斯医生是一个不满足于自己平淡生活的中年人。当儿子的朋友阿伦·哈特不明不白地死在海里时，他决定去查明真相。调查开始后他遇到了一系列的威胁，多次险些丧命。他欲罢不能，不顾亲人和朋友的劝阻，深入虎穴，终于粉碎了一个国际军火走私团伙。查明了一起图财害命的阴谋……

本书情节紧张、生动，文笔诙谐，娱乐中寓有哲理，很富文学性。除具有使读者不忍释卷的故事之外，也准确地刻划出了美国中产阶级的价值观念、生活信条，歌颂了正义、勇敢、幽默感、同情心等人性中最为宝贵的东西。

本书1983年获美国侦探小说作家协会颁发的爱伦·坡最佳小说奖。

序 言

冯亦代

埃德加·爱伦·坡在我国并不是一个陌生的名字，他在美国文学史上被誉为侦探小说之父。坡生于1809年，歿于1849年，短短活了40年。他是美国的诗人、小说家和文艺评论家。他写的诗歌深受英国诗人弥尔顿、拜伦、济慈、雪莱和柯尔律治的影响。他的诗篇《乌鸦》与《乌鸦及其它诗篇》于1845年问世，因内容神秘、词藻华丽与韵律丰富，而被法国诗人波德莱尔及马拉梅所钦服。这些诗篇又影响了法国“象征主义”的诗歌。他并以小说家的身份，左右了当时的美国文坛。1840年他出版短篇小说《述异集》（一译《怪谭奇闻故事集》），一举而成为美国哥特式小说和侦探推理小说的首创者。哥特式的小说描写超自然的恐怖、神秘和死亡。他的哥特式小说《厄舍古厦的倒塌》（一译《吴宅之倾倒》）是坡的小说中的压卷之作。他的侦探小说中以《莫格街凶杀案》、《金甲虫》与《被窃的信件》最著名。其写作特点是故事情节怪诞而富于戏剧性，着重细节描写，而且推理的逻辑性极强。有人还认为科幻之形成小说，也是由坡开始的。所以坡虽然只活了40年，而且在1827年才开始以诗歌在美国文坛上崭露头角，但他在世界著名文学家中，却占有重要的地位。

1945年美国侦探小说家协会为纪念爱伦·坡，特组织举行侦探小说等作品的爱伦·坡年度奖，每年授侦探作品大师奖一人，最佳处女作奖一篇，最佳记实文学奖一篇，最

佳短篇小说奖一篇，最佳电影故事片脚本奖一篇，最佳电视剧脚本奖一篇，最佳初版纸面书奖一篇，最佳评论与传记研究奖一篇，最佳少年读物奖一篇，特别奖一篇至二篇。另外还有一些不固定的奖，如广播剧脚本奖，外国电影脚本奖，最佳插图奖等。当然这些得奖的作品都要与侦探推理有关。

“爱伦·坡奖”的获奖作家中，最知名的是英国女作家阿加莎·克里斯蒂。这位女作家的作品，在我国出版界中，曾经刮过一阵风。喜爱侦探推理小说的读者知道的除了写《福尔摩斯侦探案》的英国作家柯南道尔外，在我国负盛名的恐怕就要推克里斯蒂了。这几年虽然她作品的出版已经大大见少，但还是有不少读者念念不忘于她。

惊险、推理小说为通俗文学中不可或缺的品种，在各国拥有大量的读者。但是凶杀、盗窃已成为社会的公害，因此有许多人便归罪于侦探小说。其实我们可以说没有一本或一篇侦探小说是教唆读者去犯罪的，相反他却告诉读者，无论作案的情节十分神秘、离奇、曲折，也总有水落石出的一日，而令罪犯落入法网，得到他们应有的惩罚。正如《红楼梦》中的贾瑞，该看风月宝鉴的反面，他却偏要去看正面，于是一命呜呼，真是咎由自取，怨不得人家。而且犯罪的人不一定有那么高的文化，可以看翻译的小说，而成为侦探小说的读者，所以与其使犯罪行为充斥人间，倒不如使他们读读侦探小说，从而得到教训消弭犯罪的行为。当然我说的侦探小说是严肃写来的，那些专门诲淫诲盗的下乘之作，自当别论。再说，犯罪的起因是各种各样的，不一定是读了惊险推理小说的结果。但如果是一本严肃态度的侦探小说，既可为读者消遣之用，还可指引人生迷津，使人悬崖勒马，不

致以身试法。

文学作品和读者是多层次多方面的，我们不能强行使人读一个层次一个方面的作品；可是有了各个层次的作品，读者便可择善而读之。在文学作品的层次中，严肃文学是高档的，而通俗文学则比较普遍为一般读者所接受，两者不能偏废，问题是如何能有档次较低的严肃文学和档次较高的通俗文学。

群众出版社计划出版一套《获美国爱伦·坡侦破小说奖丛书》，请专人翻译那些历年得奖之作，以补中国通俗文学中的一些空白。他们的态度是严肃的，他们之为繁荣通俗文学，活跃中国读书界的用心是真诚的。际此出版这套丛书，如能代替或纠正那些充斥于市场的粗劣作品，也许不无小补。爰为序。

1989. 12. 26 听风楼

主要人物表

查尔斯·亚当斯 （昵称查利）书中主人公，口腔外科医生

玛丽·布林德利·亚当斯 查尔斯·亚当斯之妻

杰克·亚当斯 查尔斯·亚当斯之长子

托尼·亚当斯 查尔斯·亚当斯之次子

莫里斯·艾布拉姆森 （昵称莫）精神病专家，查尔斯·亚当斯之友

约瑟夫·布林德利 （昵称乔）州警察厅侦缉处副处长，查尔斯·亚当斯之妻弟

阿伦·哈特 杰克之友

萨拉·哈特 阿伦·哈特之母

沃尔特·金凯德 轮锁公司老板

劳拉·金凯德 沃尔特·金凯德之妻

丹尼尔·默多克 （昵称丹尼，丹）造船人

凯瑟琳·默多克 丹尼尔·默多克之妻

利亚蒂斯·罗安蒂斯 波士顿基督教青年联盟武术教练，查尔斯·亚当斯之友

詹姆斯·德格鲁特 （昵称吉姆）房地产开发商，查尔斯·亚当斯之友

汤姆·科斯特洛 股票经纪人，查尔斯·亚当斯之友

布赖恩·汉农 地方警察局局长

詹姆斯·希林 （昵称吉姆）轮锁公司前副总经理，军火走私集团头子

鲁道夫·巴扎尔斯基 农场主

斯蒂芬·奥肖内西 爱尔兰共和国警方打入军火走私集团的特工人员，化名“约翰”

目 录

引 言	(1)
第 1 章 奇怪的船	(2)
第 2 章 凶耗	(28)
第 3 章 祸不单行	(31)
第 4 章 “贞妇”与“翔风”	(46)
第 5 章 2319号信箱	(72)
第 6 章 金凯德太太	(78)
第 7 章 轮锁公司	(97)
第 8 章 天爽鱼肥游性浓	(107)
第 9 章 酒店之殴	(116)
第10章 死里逃生	(131)
第11章 旧案中的疑窦	(142)
第12章 跃跃欲试	(149)
第13章 踏浪寻踪	(153)
第14章 “死者”与“死者”的邂逅	(165)
第15章 众叛亲离	(183)
第16章 柳暗花明又一村	(188)
第17章 夜探谷仓	(207)
第18章 警告	(214)
第19章 失窃的军械	(221)
第20章 偏向虎山行	(236)

第21章	狐凭鼠伏黑仓库·····	(260)
第22章	恶贼施虐·····	(267)
第23章	螳螂捕蝉黄雀其后·····	(281)
第24章	蒙面杀手·····	(285)
第25章	决死之搏·····	(297)
第26章	硝烟散去之后·····	(308)
第27章	机关算尽太聪明·····	(316)
第28章	密室问宝·····	(324)
第29章	无为有处有还无·····	(335)
第30章	尾声·····	(342)

引 言

叫我医生。

我名叫查尔斯·亚当斯，是个医生，与妻子玛丽和两个即将成年的儿子住在马萨诸塞州的康科德。我是个口腔外科大夫，是医生与牙医的混合物。我拔牙，治牙，做下半个脸和颌的整容手术。

我最近的一次最有趣的手术可谓快而冲动，既没使用手术器械也没用麻醉药。我把一个人的脑袋从中央劈成了两半。故意劈的。这个手术十分成功，因为患者死了。

听着：我可并没要这样做。如果有谁说这一切的痛苦、杀戮皆始于我偷偷张望一条搁浅的渔船，那我会说他是疯子的。它的样子当然平淡无奇。它只是停在沙洲上，看上去就象是温斯洛·霍默^①的水彩画……

① (1836—1910)美国画家，以表现海景著名。

第 1 章 奇怪的船

我们的小别墅位于马萨诸塞州伊斯特姆，从别墅直线往前两英里半，在科德角湾的近海海面上，便是比灵斯盖特浅滩。在航海图上，比灵斯盖特浅滩的颜色介于陆地的颜色与海洋的颜色之间。这是因为它是一个沉没的岛屿，每天只有两次，当潮水落到最低点时，它才湿淋淋地露出水面一会儿。

包围着此岛的科德角湾的这一隅水域叫作比灵斯盖特海峡，它南起伊斯特姆，北至韦尔弗利特港的入口。这个海峡是软体动物的老巢，尤其是一种叫作帘蛤的大海蛤特别多，这东西做杂烩极好吃。这里还盛产美味的海湾小扇贝（不要把它与它那大些的同类——海扇贝——混同起来）。比灵斯盖特海峡除了适宜软体动物生长外，还有大量的尖头蟹，它们专吃海星。由于海星是软体动物的基本捕食对象，所以根据这残酷的推理，你可以知道这儿一定是海星少，软体动物多。这儿的情况确实如此。

在满潮的时候，远处的水面上可以看见几十条小型的海湾拖网渔船，它们慢腾腾地驶过海面，在后面的洋底上拖着

那用锚链环拴着的大拖网。有时风向改变，隐隐地可以听见它们的隆隆声和内燃机如泣如诉的呜呜声。另外一种常能听到的声音是比灵斯盖特岛根部的浮漂发出的鸣叫声，每天24小时从不间断，每隔15秒钟便呼呼地响一次，它是在说：“不要靠近我……”

在我们的小别墅与西布鲁斯特村之间划一道线，南边的海平线上，便是“詹姆斯·朗斯特里特”号的残骸。是美国政府故意在那儿把它弄坏的。这条第二次世界大战时期的自由轮^①是被拖到这一浅水区，弄沉，用作海军和空军的靶子。飞机朝它俯冲，用炮和火箭攻击它那陈旧的船体。据说“朗斯特里特”号已千疮百孔，“船壳成了筛子”，这种描述可谓十分恰当。这条无主的破船就这样一动不动地停在这水平线上。

我们的小别墅坐落在一个断崖顶，俯瞰着比灵斯盖特海峡。退潮时，这里变得极为广大，听到的是不绝于耳的各种声响，看到的是光线变出的戏法。这儿没有树木，只有矮矮的沙丘，以及数英里数英里连绵不断的沼泽草地和水草地。而最为凄凉的则莫过于那一片片望不到头的沙洲，随着潮水慢慢退落，沙洲成英里地扩展着。它们极为平坦，极为荒芜。人们来到这广大的湿沙地上，有的拿着形状古怪的园艺弯叉——这种人是来挖掘帘蛤、竹蛏^②和海湾扇贝的。一个人若是以沙洲为生，完全可以吃得好好的，这里唯一没有的东西便是冰镇法国白葡萄酒。

但是来这儿的人大部分并不是掘贝者——而是海滨游

① 美国第二次世界大战期间大量制造的一种万吨商船。

② 一种长蚌。

客、度假人，他们是来海滩漫步、观光风景的。从一英里外看去，他们活象移动的斑点。又高又黑、行动缓慢的是大人。而那些矮斑点，有的磨磨蹭蹭，有的飞快狂奔，则是孩子。有时你可以看见一些很矮的斑点以惊人的速度移动着，并时而窜向空中。从那隐隐绰绰的吠叫声中你可以知道，那是狗。偶尔的时候，风会从数英里外吹来笑声，或母亲呼唤儿子的喊声。清晰地听见极远的闪亮沙滩上慢慢移动的小黑点发出说话或笑的声音，这倒真有几份古怪，甚至有些瘆人。

落潮后这里非常寂静。拍岸惊涛的哗啦声听不见了，头顶上也没有了海鸥的尖叫。海鸥落到沙洲上，摇摇摆摆地走着，短短地停一会，啄食、争抢着食物，急促地吞下那在浅潮坑里匆匆爬动的小寄居蟹（比圆蛛大不了多少）。

海市蜃楼是由于大气中的热力逆转而形成的一种光学现象，梅尔维尔^①称其为“上现蜃景。”这种热力逆转影响了空气的层积，而空气层积，象许多个镜头一样，将光波弯转，使得水平线彼端的物体似能看见。物体高高地倒悬在水平线上方，在跳动的气流中幽灵般地闪着光。这一景象在我们这一隅海域时有发生。

远处传来的声音、破船的残骸、那阴森森的荒凉沙洲——所有这一切都给这地方的总面貌增添了某种色调。如果说假期是一种调剂，那么从有着松林、山峰、厚草坪的康科德来到比斯盖特海峡边的洼甸海滩，就确实算得上是一种假期了。

夏末的一个清晨，我起得有些过早。比正常起床时间早了三个钟头。这种情况正在变成一种习惯。我睡不着觉。我

^① (1841—1912)美国探险家和海军工程师。

的同事莫·艾布拉姆森说这只不过是由于中年人在价值观念上发生变化而引起的，不必担心。他给我开了治疗抑郁症和失眠症的药。玛丽则说这是因为我是一个理想主义者，一个梦想家，想让一切事情都尽善尽美，她用爱和斥责来治疗我的抑郁症和失眠症。

哎呀，我得到的帮助可真不少。

可却不奏效。

三个星期以来，每天夜里我都三四点钟爬起来。其实我并没有睡够，我一直醒着，身上疲倦，心里烦躁。这一个月的休假就是为了治疗这个。

可没有治好。似乎反而把它弄严重了。我那缺乏忍耐精神的妻子玛丽不打算再忍受我的这种悲世情绪了。

“好好睡觉，要不就出去走走，老头子，”她这样说。

这怎么能怨她？

于是我凌晨5点钟起了床，走出到我们这个正对科德角湾的小别墅的屋顶晒台上。潮退了，我眺着宽广绵延的潮汐沙洲。现在时间太早，一切还都是灰蒙蒙的，看不清楚。我所看到的，是充满了夜间景象的那种模模糊糊的小黑点。我仍然睡意朦胧。要不就是我终于睡着了，在做梦？不，我醒着。近来我几乎忘掉了睡眠是什么滋味。我坐在那里，把腿翘在栏杆上，望着面前这一大片空旷的沙洲。我等了一个钟头。我可以吃片镇静剂，回去睡觉，也可以喝杯咖啡，把这算作又一次早起。我决定喝咖啡。我正在滤咖啡的时候，玛丽穿着睡衣走了出来。她见了咖啡就没命。一英里外就能看见它，闻见它——感觉到它。

她端着杯子在我身边坐下，把睡衣裹紧。在昏暗之中，

她显得非常黑，就象一个黑人妇女。让一个意大利女人在海边呆上三个星期，结果是吓人的。

“又犯啦？”

“唔。”

只听她慢慢地叹了一口气。“昨天你跑了多远？”

“7英里。”

“你洗了两次蒸气浴。喝了半瓶葡萄酒，饱饱地吃了一顿。你还睡不着？”

“也许跑步会使人睡得少。使人难入睡。不过原因并不在这儿。宝贝儿，我主要是不甘心就这样混日子。”

她默默地琢磨着这个小小的细节。“你什么？”

“我不想当查尔斯·亚当斯医生，一个拔牙的。”

“近来我真替你担心，查利^①。原以为来这儿住一个月会治好你的病，可现在看来，反而使你更糟。”

“你大概是对的。现在我也开始看出问题究竟是什么了。”

“是什么？”她望着我，寻找一线希望。

“平淡的生活。正象你常说的，玛丽：咱们得到了它。咱们体验过了它。现在咱们做什么？我认为，我之所以情绪这么低落，就是因为我读了约翰·贝里曼^②《梦歌》中的一句诗。”

“谁？什么？我从没听说过他。”

“约翰·贝里曼是个酗酒的诗人，他从明尼苏达大学的一个桥上跳下来，落下30多米，摔在石头上，粉身碎骨，丧

① 查尔斯的昵称。

② (1914—1972)美国诗人。